

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 350

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Mai 1995

Pourquoi persiste-t-on à écrire LA CHEFFE, alors que Mme Groult elle-même, présidente de la Commission pour la féminisation des noms de métiers, de grades et de fonctions, s'oppose à une telle invention ? On dit aussi « un enfant » et « une enfant » ; alors pourquoi pas « la chef » ?

Avoir son «comptant»!

« Quand les centaines de curieux massés devant l'hôtel Alfonso XIII eurent leur *comptant* d'altesses et de têtes couronnées... ».

Voilà ce qui nous a été servi par l'Agence France-Presse dans les journaux du 20 mars.

Être comblé, c'est avoir son content de...

(Défense du français, n° 350, mai 1995)

Sigle

D'un journal de Genève : « Actuellement se tient à Montreux, sous le *sigle* de Tintin au Tibet, une exposition... »

Un sigle n'est rien d'autre qu'un groupe d'initiales, constituant l'abréviation d'une suite de mots fréquemment employés : C.F.F., E.E.E., H.L.M., P.T.T., U.E., etc.

(Défense du français, n° 350, mai 1995)

Minimiser

A propos d'une révision de la Constitution fédérale : « Après 150 ans, la voiture fédérale roule toujours. Mais il faut la conduire au garage. (...)...pour remplacer quelques pièces usées. C'est ainsi seulement que nous entrerons dans le XXI^e siècle en *minimisant* le risque de panne » (24 HEURES, 3 IV).

L'auteur voulait dire : en réduisant le risque... « Minimiser » signifie : présenter en donnant de moindres proportions. Minimiser des résultats, le rôle de quelqu'un, l'importance d'un conflit.

(Défense du français, n° 350, mai 1995)

«A» pour «de»

Exemples relevés au cours des mois :

« Elle a travaillé jusqu'à l'âge de 72 ans dans une fabrique à Tavannes » (ats, VIII 94) ;

« Alain Carignon sera candidat aux prochaines élections municipales à Grenoble » (ap, XI 94) ;

« A deux ans de la retraite, un enseignant du Lycée cantonal à Porrentruy est menacé de licenciement » (titre du MATIN, 12 III 95).

(Défense du français, n° 350, mai 1995)

Détournement

Le JOURNAL DE GENÈVE (28 III) a parlé de la possibilité de « *détourner* allègrement toutes les législations internationales », et d'un roi du commerce mondial qui, de Suisse, s'est spécialisé dans le « *détournement* d'embargos pétroliers » (!) contre l'Afrique du Sud ou l'Iran.

On dit, au figuré : tourner l'obstacle, tourner la loi. Le mot « détournement » signifie notamment : action de changer le cours, la direction. Détournement d'un cours d'eau ; détournement d'un avion (action de contraindre l'équipage à changer de destination).

(Défense du français, n° 350, mai 1995)

Km «par» heure

Quand a été annoncé que « certaines infractions graves, comme le dépassement de la vitesse autorisée de 16 à 20 km/h, seront incorporées à la liste des amendes d'ordre », on a entendu aux informations de la radio romande (11 IV) la tournure « 16 à 20 km *par* heure ».

C'est probablement une imitation des jargons météorologiques de quelques personnages de la TV française, à propos de la vitesse des vents. On entend aussi cela, parfois, dans ce qui nous est transmis de Météo Suisse.

La tournure correcte est « km à l'heure ».

(Défense du français, n° 350, mai 1995)